

ASSOCIAZIONE “GLI STELLINIANI”
SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA

con la collaborazione di
LICEO CLASSICO STATALE “JACOPO STELLINI”, UDINE

Progetto Traduzione letteraria dalle lingue classiche in friulano

**BANDO DI CONCORSO PER TRADUZIONI
DAL GRECO E DAL LATINO IN FRIULANO**

XV EDIZIONE - 2017

L'Associazione “Gli Stelliniani” e la Società Filologica Friulana, in collaborazione con il Liceo Classico “Jacopo Stellini” di Udine, organizzano la quindicesima edizione del *Concorso di traduzione dal greco e dal latino in friulano*.

La prova consiste nel tradurre in friulano un testo d'autore greco o latino.

Sia per il greco sia per il latino si avranno due categorie concorsuali, una per il biennio e una per il triennio.

REGOLAMENTO

- 1) Il concorso è aperto a tutti gli allievi dei licei del Friuli.
- 2) La partecipazione al concorso deve essere individuale, e non può quindi contemplare lavori di gruppo; la partecipazione può riguardare una sola delle due sezioni (greca o latina) o entrambe, a patto di rispettare la categoria concorsuale a cui appartiene il concorrente (biennio o triennio).
- 3) I testi da tradurre sono disponibili presso le segreterie delle scuole e presso la sede di Udine della Società Filologica Friulana (via Manin 18), oppure si possono scaricare dai siti www.filologicafriulana.it e www.stelliniani.it.
- 4) I lavori dovranno essere presentati in forma anonima, inseriti all'interno di una busta contrassegnata da un motto, che dovrà essere ripetuto anche su una seconda busta, inserita all'interno della prima e contenente i dati personali e il domicilio del concorrente, nonché il nominativo della scuola e la classe frequentata dal medesimo. Il mancato rispetto di tali norme, o anche solo di una di esse, comporta l'esclusione dal concorso.
- 5) I lavori dovranno pervenire **entro il 15 aprile 2017** al seguente indirizzo: *Concorso di traduzione dal greco e dal latino in friulano*, presso il Liceo Classico "Jacopo Stellini", piazza I Maggio 26, 33100 Udine, all'attenzione della prof.ssa Olga Maieron, referente del progetto per lo “Stellini”.
- 6) Per la traduzione dei testi ci si dovrà attenere alla koinè ufficiale della lingua friulana, oppure a una variante di essa, purché in questo caso esplicitata sul foglio contenente la traduzione. Presso le sedi della Società Filologica Friulana di Udine, Pordenone, Gorizia e Tolmezzo si trovano a disposizione manuali di grafia ufficiale del friulano.

- 7) I criteri di valutazione contemplano, oltre alla appropriatezza e alla correttezza della lingua friulana, la qualità nella resa del testo e il rispetto delle strutture morfosintattiche e lessicali dei testi greci e latini: la traduzione in friulano, cioè, non può partire da una traduzione in italiano dei passi greci e latini scelti.
- 8) La Commissione esaminatrice, composta da esperti di lingua friulana nominati dalla Società Filologica Friulana, proclamerà i vincitori a suo giudizio insindacabile. Si proclamerà un vincitore per ciascuna sezione; inoltre, la Commissione si riserva di poter segnalare fino a due lavori per ciascuna sezione. I vincitori e i segnalati riceveranno premi in libri. I testi dei concorrenti vincitori e segnalati potranno essere pubblicati a cura della Associazione “Gli Stellaniani”.
- 9) Il nominativo dei concorrenti vincitori e segnalati, assieme all’indicazione della data e del luogo in cui si terrà la cerimonia di proclamazione e premiazione degli stessi, verrà comunicato direttamente alle segreterie delle scuole frequentate dai concorrenti a cura della Commissione esaminatrice.
- 10) Per ogni eventuale chiarimento ci si potrà rivolgere alla prof.ssa Elettra Patti, referente del progetto per l’Associazione “Gli Stellaniani” (cell. 347/9241345).

Udine, 27 gennaio 2017

**ASSOCIAZION “GLI STELLINIANI”
SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE**

***Cu la colaborazion dal
LICEU CLASSIC STATÂL “JACOPO STELLINI”, UDIN***

Progjet Traduzion literarie des lenghis classichis in furlan

***AVÎS DI CONCORS PAR TRADUZIONI
DAL GRÊC E DAL LATIN IN FURLAN***

XV EDIZION - 2017

La Associazion “Gli Stelliniani” e la Societât Filologjiche Furlane, in colaborazion cul Liceu Classic “Jacopo Stellini” di Udin, a inmanein la decime cuinte edizion dal Concors di traduzion dal grêc e dal latin in furlan.

Si à di voltâ par furlan un test di autôr grêc opûr latin.

Pe traduzion dal grêc e dal latin si varan dôs categoriis di concors, une pai prins doi agns e une pai ultins trê agns.

REGOLAMENT

- 1) Il concors al è viert a ducj i arlêfs dai liceus dal Friûl.*
- 2) La partecipazion al concors e à di jessi personâl, duncje no si acetin lavôrs di grup; si pues partecipâ o dome a une des dôs seziions (dal grêc e dal latin) opûr a dutis e dôs, a condizion di stâ dentri de categorie concorsuâl di apartignince (prins doi agns o ultins trê agns).*
- 3) I tescj di voltâ si cjatin li des segretariis des scuelis opûr a Udin li de Societât Filologjiche Furlane (vie Manin 18) o ancje tai sîts www.filologicafriulana.it e www.stelliniani.it.*
- 4) I lavôrs a varan di jessi presentâts in forme anonime, metûts dentri di une buste cuntun sproc, che al varà di jessi tornât a scrivi ancje intune seconde buste sierade (e metude dentri de prime), cu lis informaziions personâls e la direzion di cjase di cui che al partecipe, e cun di plui il non de scuele e la classe frecuentade. Se no si rispietin chestis regulis, o ancje dome une di lôr, si ven metûts fûr dal Concors.*
- 5) I lavôrs a varan di rivâ dentri dai **15 di Avrîl dal 2017** a cheste direzion: Liceu Classic “Jacopo Stellini” – Concorso di traduzione dal greco e dal latino in friulano, piazza I Maggio 26, 33100 Udine, ae atenzion de prof.e Olga Maieron, referente dal progjet pal Liceu Stellini.*
- 6) Pe traduzion dai tescj si varà di doprâ la koiné uficiâl de lenghe furlane, opûr une variant locâl, a condizion che cheste ultime e sedi declarade tal sfuei li che e je la traduzion. Tes sedis de Societât Filologjiche Furlane di Udin, Pordenon, Gurize e Tumieç a son a disposizion manuâi di grafie uficiâl de lenghe furlane.*
- 7) I criteris di valutazion a son, dongje de justece de lenghe furlane, ancje la cualitât tal mût di rindi il test e la atenzion ae gramatiche e a lis peraulis dai tescj grêcs e latins: la traduzion in furlan, ven a stâi, no à di jessi une traduzion dal talian.*

- 8) *La Comission esaminadore, fate di insegnants dal liceu "Stellini" e di esperts di furlan nomenâts de Societât Filologjiche Furlane, e proclamarà i vincidôrs a sô judizi insindacabil. Si proclamarà un vincidôr par ogni sezion; cun di plui, la Comission e pues segnalâ fin a doi lavôrs par ogni sezion. I vincidôrs e i segnalâts a varan premis in libris. I miôr tescj a podaran jessi publicâts par cure de Associazion "Gli Stellaniani".*
- 9) *Il non dai vincidôrs e dai segnalâts, cun ancje la date e il lûc che si fasarà la lôr proclamazion e premiazion, al sarà fat savê aes segretariis des scuelis par cure de Comission esaminadore.*
- 10) *Cui che al vûl altris informazions al pues clamâ il numar 347/9241345 (prof.e Elettra Patti, referente dal projet pe Associazion "Gli Stellaniani").*

Udin, ai 27 Zenâr dal 2017